



Генеральная Ассамблея

DIVISION LINGUISTIQUE  
SECTION DES RÉFÉRENCES  
COPIE D'ARCHIVES  
A RENDRE AU BUREAU E/4097

Distr.  
GENERAL

A/39/520/Add.1  
26 November 1984  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать девятая сессия  
Пункты II2 и II3 повестки дня

АДМИНИСТРАТИВНАЯ И БЮДЖЕТНАЯ КООРДИНАЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ СО СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ  
И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

ОБЪЕДИНЕННАЯ ИНСПЕКЦИОННАЯ ГРУППА

Общие службы организаций системы Организации  
Объединенных Наций в Венском международном  
центре

Замечания Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь представить членам Генеральной Ассамблеи свои замечания по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному "Общие службы организаций Организации Объединенных Наций в Венском международном центре" (A/39/520).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Замечания Генерального секретаряОбщие замечания

1. Генеральный секретарь приветствует доклад Объединенной инспекционной группы, озаглавленный "Общие службы организаций Организации Объединенных Наций в Венском международном центре". Это исследование было подготовлено в соответствии с рекомендацией, которая содержится в докладе Официального совещания по вопросу о преобразовании ЮНИДО в специализированное учреждение, проходившего 16-20 мая 1983 года в Вене, соответствующие пункты которого гласят:

"Было признано, что любые изменения существующих рабочих соглашений между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО и общих служб в Венском международном центре в результате преобразования ЮНИДО в специализированное учреждение представляют собой вопрос, который после преобразования ЮНИДО в специализированное учреждение подлежит разработке соответствующими органами заинтересованных организаций с учетом необходимости обеспечить эффективность и действенность системы Организации Объединенных Наций. Было рекомендовано просить Объединенную инспекционную группу провести изучение этого вопроса и представить свой доклад на рассмотрение компетентных органов новой ЮНИДО и других заинтересованных организаций.

Если бы изменения в существующих соглашениях были сочтены необходимыми, они были бы произведены в любом случае с учетом интересов заинтересованных организаций: Организации Объединенных Наций, ЮНИДО и Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ), - и в соответствии с установленными процедурами, регулируемыми подобными соглашениями".

2. Генеральный секретарь признает, что нынешние масштабы деятельности и структура общих служб в каждом месте службы, в которых существуют подобные соглашения - Нью-Йорке, Женеве, Вене и совсем недавно Найроби, - приобрели особый характер, являющийся результатом взаимосвязи особенностей каждого места службы. Поэтому Генеральный секретарь с удовлетворением отмечает, что инспектора сочли необходимым тщательно и в некотором отношении подробно изучить конкретный ряд факторов, приведших к разработке той структуры управления, которая была принята для общих служб в Венском международном центре. На эти соглашения в значительной степени повлиял тот факт, что несколько соответствующих организаций размещались в Вене в различное время в течение более чем 20 лет. Как это уже отмечалось инспекторами, система общих служб для МАГАТЭ и ЮНИДО существовала еще

/...

до перевода в Вену нескольких подразделений Организации Объединенных Наций и до переезда в 1979 году всех этих организаций в новые помещения в Центре.

3. До размещения подразделений Организации Объединенных Наций в Вене МАГАТЭ и ЮНИДО в 1974 году образовали совместную рабочую группу для определения тех из многочисленных служб, руководство которыми можно будет осуществлять на общей основе после того, как две эти организации перебазироваться в новые помещения в Венском международном центре. Эта рабочая группа изучила также несколько вариантов, касающихся соглашений об управлении отдельными службами. Она рекомендовала принять метод так называемой "приданной администрации", в соответствии с которым ответственность за каждую общую службу возлагалась на ту или иную организацию, с управленческой структурой которой эта общая служба полностью ассимилировалась. Конкретные соглашения в Центре, которые продолжают оставаться в силе, регулируются положениями Меморандума о взаимопонимании, который был подписан 31 марта 1977 года Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, Генеральным директором МАГАТЭ и Директором-исполнителем ЮНИДО. В этом Меморандуме сформулированы принципы и процедуры, касающиеся функционирования общих служб в Центре. Кроме того, в нем определяется основа для распределения между участниками расходов и обязанностей, связанных с функционированием общих служб и управлением ими.

4. Общие службы были распределены следующим образом:

МАГАТЭ: кооперативный магазин, типографские работы и размножение, обслуживание на ЭВМ, библиотечная служба, медицинская служба;

ЮНИДО: ресторанное обслуживание, управление зданиями, языковая подготовка;

Организация Объединенных Наций: служба охраны и безопасности.

В Меморандуме о взаимопонимании предусматривается также, что оказание услуг в некоторых других областях будет производиться на самостоятельной основе, однако оно будет зависеть от дальнейшего рассмотрения возможности их перевода на систему общего обслуживания. В их число входят службы снабжения и заключения договоров, обслуживание конференций, службы приемки, хранения и инвентарного контроля и такие области, как почта, дипломатическая почта, визы и страхование.

/...

5. На основе проведенного ими обзора соглашений об организации существующих общих служб и управлении ими, который содержится в разделе III доклада, инспектора в своих выводах указали, что "несмотря на некоторые недостатки, эти службы в целом функционируют хорошо". Это свидетельствует также о том, что если бы не существовало подобных соглашений, то расходы государств-членов были бы значительно выше. Был признан также и тот факт, что участники приобрели ценный опыт в плане организации общего обслуживания и управления им. В целом инспектора пришли к выводу, что "не должно быть каких-либо изменений соглашений по общему обслуживанию, если только не выяснится, что перераспределение обязательств приведет к более эффективным и более выгодным с точки зрения затрат результатам".

6. Генеральный секретарь считает, что доклад является ценным вкладом в дальнейшие усилия по рационализации и осуществлению на максимально эффективной основе целого ряда мероприятий по поддержке программ административных, финансовых служб, служб по обслуживанию конференций и общих служб в Венском международном центре. По мнению Генерального секретаря, ценность доклада заключается в том, что в нем устанавливается концептуальная основа для рассмотрения мер в отношении последующего развития общих служб. Инспектора подошли к изучению данного вопроса с точки зрения его эволюции, что, возможно, свидетельствует о понимании ими стремлений государств-членов, выраженных на Официальном совещании, а не с более узкой точки зрения аналитической перспективы. Этот подход наиболее ясно проявляется в разделе III доклада, в котором инспектора рассматривают организацию общих служб в Центре и управление ими и отмечают все особенности этих операций: и те моменты, которые пользователями оцениваются как удовлетворительные, и те аспекты, которые еще не являются в полной мере удовлетворительными и на которые было обращено внимание инспекторов участвующими организациями и подразделениями.

/...

7. Учитывая это, Генеральный секретарь с удовлетворением отмечает целесообразность пяти разработанных инспекторами критериев. На основе данных критериев рассматриваемый вид деятельности будет оцениваться в плане его возможностей в качестве общего обслуживания согласно следующим факторам:

а) для рассматриваемой службы потребуется выработка задач в области политики, и, если действительно возникнет такая необходимость, то будут ли наблюдаться различия в таких задачах в области политики в различных организациях;

б) общие мероприятия будут сказываться на возможности отдельных организаций осуществлять свои функции;

с) могут быть ограничены требования конфиденциальности;

д) могут возникнуть конфликты из-за порядка очередности между обслуживающей стороной и пользователями общего обслуживания;

е) могут быть негативно затронуты взаимоотношения между нанимателем и служащим.

Эти критерии в отношении выбора функций, касающихся мероприятия по общему обслуживанию, выдвигаются в контексте ряда основных принципов. Как отметили инспектора, в рамках любой общей службы должна быть обеспечена экономия расходов для участников, эффективность, рентабельность и качество предоставляемого обслуживания, а также партнерство при функционировании служб.

8. Генеральный секретарь считает, что эти критерии представляют собой полезную основу для рассмотрения вопроса о целесообразности осуществления какой-либо функции в рамках общего мероприятия, хотя на практике они скорее могут способствовать принятию решений, касающихся определения мероприятий, которые не пригодны для осуществления в рамках общей основы, а не оценки преимуществ, которые можно извлечь посредством осуществления определенного мероприятия в качестве общего обслуживания. Генеральный секретарь согласен с содержащимся в пункте 87с замечанием инспекторов в отношении того, что при выборе подходящей организации для предоставления такого обслуживания особое внимание следует уделять вопросу о наличии опыта и ресурсов для предоставления соответствующего обслуживания. Он также согласен с общим принципом, выраженным в пункте 87а, в соответствии с которым в любом случае, когда более одной организации располагаются в одном и том же городе, следует рассматривать как должное осуществление мероприятий по общему обслуживанию, хотя в этом случае было бы разумно избегать вынесения преждевременных суждений в отношении результатов такой оценки.

/...

Замечания в отношении рекомендаций

РЕКОМЕНДАЦИЯ 1

а) Следует создать совместный координационный комитет с четко определенной задачей, представляющий три организации на уровне руководителей администрации. Они должны отвечать за достижение соглашения по проблемам в области политики, касающейся финансовых и бюджетных вопросов, включая бюджетные последствия мероприятий по общему обслуживанию, а также отвечать за пересмотр процедур расходов и разделения расходов.

б) Все организации-пользователи должны быть представлены в консультативных комитетах общего обслуживания. Уровень представительства в этих органах должен быть достаточно высоким для обеспечения эффективного фактического выполнения их рекомендаций.

9. Как отметили инспектора, общие службы в Вене были созданы на основе принципа "приданной администрации". Таким образом, полномочия и ответственность за функционирование какой-либо общей службы несет определенная организация, которой придана данная служба. По этой причине руководство каждой общей службы будет осуществляться в соответствии с административными, финансовыми и бюджетными правилами и будет составлять часть системы управления организации, несущей ответственность за функционирование такой службы. В этом отношении Генеральный секретарь поддерживает замечание инспекторов, в соответствии с которым такой подход имеет свои достоинства и недостатки, причем достоинства заключаются главным образом в обеспечении отчетности и четко выраженных обязанностей в отношении функционирования общей службы. Как отметили инспектора, основной недостаток касается пользователей и заключается в том, что они не располагают возможностью осуществления контроля за обслуживанием, которое они оплачивают. Однако в целом Генеральный секретарь считает, что преимущества данного подхода превосходят его недостатки и разделяет мнение инспекторов о том, что данный подход "выдержал проверку временем и оправдал себя". Что касается функций, которые были осуществлены в рамках общего обслуживания в Вене, то Генеральный секретарь считает, что был приобретен полезный опыт. Однако следует учитывать то обстоятельство, что в рамках данной системы ответственность за руководство каждой общей службой в конечном итоге несет исполнительный глава организации, которая обеспечивает такое руководство.

10. Генеральный секретарь разделяет мнение инспекторов в отношении важной роли, которую должен играть совместный координационный комитет в той форме, в которой он предложен в рекомендации 1а. Эффективность любого мероприятия по общему обслуживанию повышается в том

/...

смысле, что существует постоянно функционирующий консультативный механизм, имеющийся в распоряжении участвующей организации. Кроме того, Генеральный секретарь считает необходимым обеспечить такое положение, при котором механизм общего обслуживания будет функционировать в соответствии с потребностями всех сторон, а также с учетом изменяющихся требований программы. Фактически в Меморандуме о взаимопонимании было предусмотрено создание трехстороннего комитета, представляющего три организации в Вене, для осуществления руководства в области политики и общего руководства планированием и осуществлением мероприятий по общему обслуживанию в Венском международном центре. Хотя, как было первоначально предусмотрено, мандат трехстороннего комитета был, строго говоря, ограничен на период до полного перевода всех организаций в Центр, осуществлялись специальные контакты, включая участие в рассмотрении Меморандума о взаимопонимании, которое было осуществлено Генеральным секретарем в начале текущего года.

11. В ходе осуществления обзора инспектора были информированы рядом пользователей о проблемах, с которыми они столкнулись в отношении определенных видов общего обслуживания. В докладе отмечается, что в отдельных случаях пользователи считали, что им не предоставлялось обслуживание надлежащего качества, которое было ими оплачено, а также, что они не располагали возможностями надлежащим образом воздействовать на процесс выработки решений в отношении такого обслуживания. Генеральный секретарь разделяет приведенное в рекомендации 16 выше мнение инспекторов о том, что следует в большей степени использовать консультативные комитеты общих служб, в частности создавать их в тех районах, где они в настоящее время отсутствуют. Посредством более широкого создания таких консультативных комитетов и участия в их деятельности организации-пользователи будут лучше информированы, недоразумения будут исключены, а проблемы, там, где они возникают, будут незамедлительно решаться.

/...

## РЕКОМЕНДАЦИЯ 2

Следует поручить совместным органам задачу упрощения формул разделения расходов на обслуживание ЭВМ и другие службы, эффективность которых оспаривается, с тем чтобы они были полностью приемлемыми для всех сторон.

12. Предполагается, что упомянутые совместные органы являются консультативными комитетами, указанными в рекомендации 1b. Система разделения расходов была постепенно образована после создания общих служб. Генеральный секретарь разделяет мнение инспекторов, согласно которому в большинстве случаев формулы разделения расходов определяются прямолинейно и, в какой-то степени, удовлетворяют пользующиеся ими подразделения; однако в некоторых областях, в частности, в отношении обслуживания ЭВМ, необходимо произвести усовершенствования. Вопрос о разделении расходов во всех его аспектах рассматривается в контексте пересмотра Меморандума о взаимопонимании, осуществление которого началось ранее в текущем году.

## РЕКОМЕНДАЦИЯ 3

Организациям ВМЦ следует незамедлительно изучить вопрос о том, могут ли службы, определенные в Меморандуме о взаимопонимании 1977 года, наряду со службами, предложенными выше инспекторами, стать предметом мероприятий по общему обслуживанию после применения принципов и критериев, упомянутых в пунктах 86-92, и сообщить свое мнение соответствующим законодательным органам.

13. Как указано выше, в настоящее время проводится пересмотр Меморандума о взаимопонимании, и в ходе этого обзора должное внимание будет по-прежнему уделено возможности включения дополнительных общих служб.

## РЕКОМЕНДАЦИЯ 4

Генеральному секретарю следует воздержаться от осуществления каких-либо окончательных и существенных изменений существующих совместных служб, пока фактически не вступит в силу Устав новой ЮНИДО, а также следует пересмотреть уже осуществленные меры в свете выводов и рекомендаций настоящего исследования. В соответствии с этим следует продолжить, как рекомендовалось выше, неофициальный пересмотр, осуществляемый размещенными в ВМЦ организациями, существующих общих служб и консультации о будущих общих службах.

14. Генеральный секретарь полагает, что настоящая рекомендация является следствием изложенного в пунктах 78 и 96 мнения инспекторов о том, что его прошлогоднее предложение о создании ряда отдельных служб Организации Объединенных Наций в области управления кадрами,

/...



общественной информации и правовых вопросов до вступления в силу Устава новой ЮНИДО было преждевременным. Генеральный секретарь, конечно же, не согласен с такой точкой зрения. В этой связи следовало бы напомнить, что предлагаемые процедуры, касающиеся как информации, так и управления кадрами, были изложены в докладе, представленном тридцать восьмой сессии, и были одобрены Ассамблеей. По мере перевода подразделений Организации Объединенных Наций в Венский международный центр Генеральный секретарь предусматривал в рамках Организации Объединенных Наций процедуры, позволяющие ЮНИДО обеспечить предоставление ряда услуг, прежде всего услуг административного и вспомогательного характера, отделению Организации Объединенных Наций в Вене и подразделениям Организации Объединенных Наций. Они включали вышеупомянутое обслуживание в области управления кадрами и общественной информации. Должности и ресурсы, необходимые для этой цели, либо выделялись по различным разделам бюджета по программам и, таким образом, не являлись частью штатного расписания или бюджета ЮНИДО, либо специально предусматривались в рамках ЮНИДО, с тем чтобы справиться с дополнительным объемом работы по обслуживанию подразделений Организации Объединенных Наций. Управление этими вспомогательными службами было поручено ЮНИДО как составной части Секретариата Организации Объединенных Наций, до создания отделения Организации Объединенных Наций в Вене в феврале 1982 года. В своем докладе Ассамблее (A/C.5/38/87) Генеральный секретарь высказал свое мнение о том, что в этих областях потребуется создание отдельных и независимых служб. Обе эти функции тесно связаны с политикой и программой работы каждой организации. То, что может подходить для общего обслуживания различных частей одной и той же организации, может оказаться неподходящим для подразделений по разработке политики, функционирующих под непосредственным руководством различных исполнительных глав. Генеральный секретарь считает целесообразным проводить такое разграничение в отношении разработанных инспекторами критериев, о которых говорится в пункте 7 выше.

15. Генеральный секретарь не совсем согласен с толкованием, которое инспектора, видимо, дают рекомендациям официального совещания о преобразовании ЮНИДО в специализированное учреждение, текст которых приводится в первом пункте настоящего доклада. Рекомендация официального совещания касается рабочих процедур, существующих между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО и общими службами в Венском международном центре; изменения, произведенные Генеральным секретарем, касались внутренних административных процедур, которые предусматривались с его разрешения по мере перевода подразделений Организации Объединенных Наций в Венский международный центр и не были связаны с общим обслуживанием, а также не требовали заключения официальных соглашений. Аналогично этому, административные меры, принятые в отношении служб управления кадрами и информации, не препятствуют проведению консультаций с целью углубления договоренности между тремя соответствующими организациями по обеспечению общего обслуживания в соответствии с потребностями их собственных программ работы и их законодательными мандатами.

/...

## РЕКОМЕНДАЦИЯ 5

Существующая совместная служба по проведению конференций ЮНИДО/Организация Объединенных Наций должна продолжить свою работу после того, как ЮНИДО станет специализированным учреждением, и необходимо легализовать также существующую неофициальную договоренность о сотрудничестве с некоторыми подразделениями МАГАТЭ по обслуживанию конференций. Следует определить условия для объединения других подразделений МАГАТЭ по обслуживанию конференций в единую структуру ВМЦ по обслуживанию конференций после применения изложенных в пунктах 86-92 принципов и критериев.

16. По мнению Генерального секретаря, инспектора совершенно правильно отметили целесообразность рационализации конференционного обслуживания в Венском международном центре. Есть все основания считать, что создание в Центре единой структуры по обслуживанию конференций является идеальным решением с точки зрения затрат-выгод. Существование разрозненных подразделений по обслуживанию конференций неизбежно препятствует увеличению экономии средств за счет расширения обслуживания и рационального использования времени. Например, будет трудно оправдать существование большой группы постоянных устных переводчиков для обслуживания программы отдельных заседаний каждой организации в Вене; поэтому в настоящее время все организации должны полагаться на устных переводчиков со стороны. Более того, совместное планирование заседаний и деятельности по обслуживанию будет более эффективным даже с точки зрения определения уровня частотности проведения заседаний на протяжении всего года и позволит более эффективно использовать ресурсы по конференционному обслуживанию, включая расширенную группу переводчиков и сами помещения для заседаний. Альтернативный вариант, т.е. функционирование трех отдельных подразделений по обслуживанию конференций, представляется дорогостоящим и менее эффективным и к тому же предполагает дублирование функций по контролю. Однако объединенное конференционное обслуживание совершенно необязательно должно включать такие функции, как библиотечное обслуживание и публикация материалов, которые могут входить в сферу отдельных подразделений.

17. В настоящее время конференционное обслуживание в Венском международном центре обеспечивается отдельными подразделениями МАГАТЭ и ЮНИДО, причем такое обслуживание ЮНИДО предусмотрено в двух различных разделах бюджета по программам Организации Объединенных Наций. Обслуживание заседаний в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене осуществлялось ЮНИДО сначала на временной, а затем на постоянной основе, хотя в настоящее время Организация Объединенных Наций проводит не меньше заседаний, чем ЮНИДО. В этой связи следует напомнить, что органы Организации Объединенных Наций должны проводить свои заседания согласно расписанию конференций и

/...

заседаний, утвержденному в резолюциях Генеральной Ассамблеи о **плане конференций, и в частности в резолюции 31/140, раздел I** (17 декабря 1976 г.) В соответствии с этой резолюцией органы Организации Объединенных Наций, расположенные в Вене, проводят заседания в своих постоянных штаб-квартирах. Поэтому, если нынешний порядок сохранится, то положение Отделения Организации Объединенных Наций в Вене будет в некоторой степени парадоксальным как с точки зрения относительных уровней потребностей в конференционном обслуживании, так и в свете того, что Организация впервые должна будет обращаться в другое учреждение для обеспечения своего конференционного обслуживания.

18. Генеральный секретарь всегда поддерживал цель объединения служб по проведению конференций для достижения максимальной эффективности и экономии. Принимая во внимание опыт в этой области и возможности набирать и использовать многочисленный высококвалифицированный языковой персонал, свидетельством чего является положение в Женеве, и учитывая свою задачу обеспечения полного обслуживания своих директивных органов, Организация Объединенных Наций готова взять на себя функции по обеспечению конференционного обслуживания для всех организаций, расположенных в Венском международном центре. Было бы желательным, чтобы государства-члены сообщили свои мнения и соображения по этому вопросу.

-----